



Compétences plurielles, corpus, intégration

# intercompréhension

## Intercompréhension et formation d'enseignants de langues: un étude sur une institution universitaire

[Intercomprehension and language teacher education: a study about a higher education institution ]

**Ana Sofia Pinho | Ana Isabel Andrade | Filomena Martins**

Centre de Recherche Didactique et Technologie dans la Formation des Formateurs  
Université d'Aveiro | Département d'Éducation  
Research Centre Didactics and Technology in Education of Trainers  
University of Aveiro | Department of Education



universidade de aveiro  
theoria poiesis praxis



cidtff  
centro de investigação

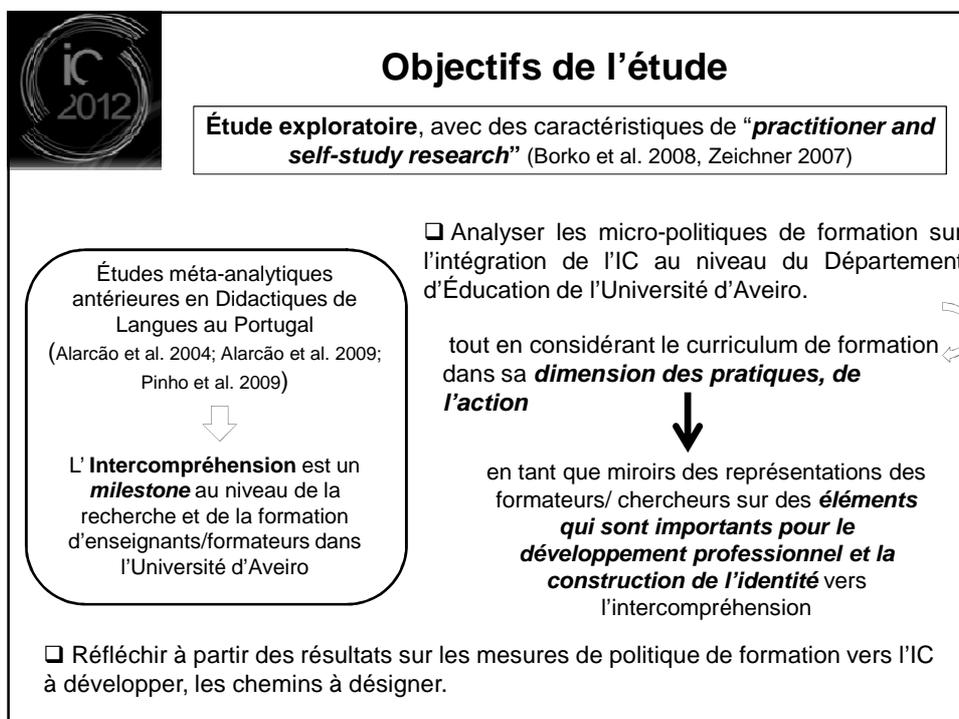
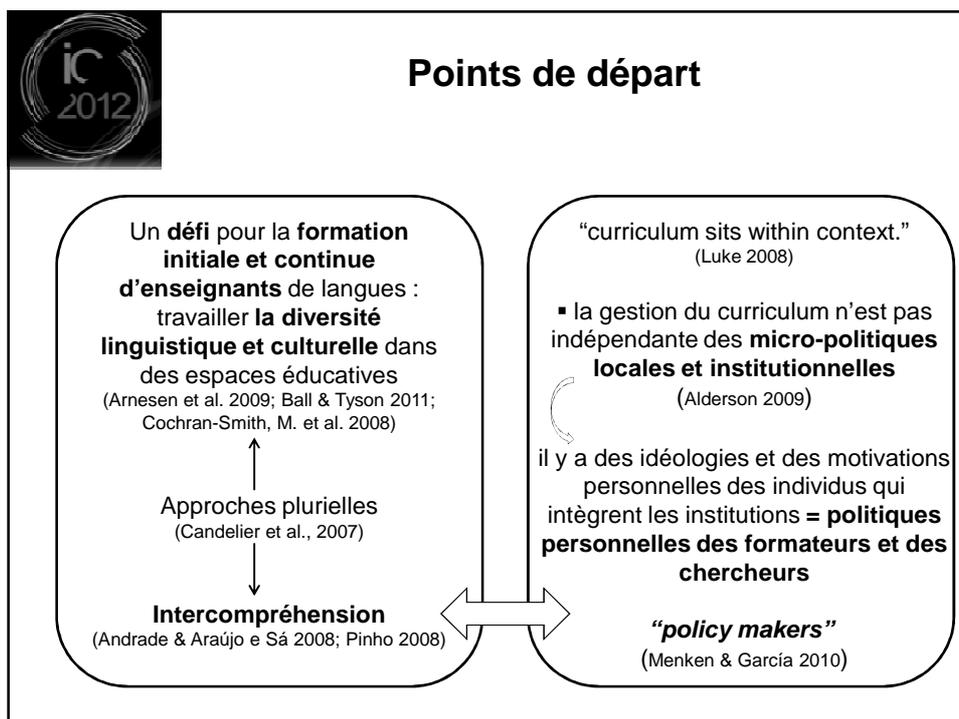


L@LE  
Laboratório  
Aberto para a  
aprendizagem  
de Línguas  
Estrangeiras



## Structure de la présentation

- Points de départ
- Objectifs de l'étude
- Détails méthodologiques
- Résultats et croisement avec l'étude de Pinho (2011)
- Conclusions et perspectives futures





## Détails méthodologiques



Projecto nº 143339 – 2008  
– LLP – PT – KA2 – KA2NW

☐ **1<sup>er</sup> pas:** Recensement des formations:

- Base de données de *Redinter* – Lot de travail 7 – Formations ([http://www.formations-redinter.eu/generate\\_webdatas.php](http://www.formations-redinter.eu/generate_webdatas.php))

↓

- **échantillon: 13 formations**, développées au cours de 10 ans à l'Université d'Aveiro (**2000/2001 et 2010/2011**)

☐ **2<sup>ème</sup> pas:** Analyse des formations (fiches synthèse):

- **Caractérisation** : public-cible | type de formation | objectifs | stratégies et tâches | compétences et langues envisagées | modes d'évaluation
- **Cadres épistémologiques** qui informent les trajectoires proposées de développement professionnel et langagier vers l'IC



## Résultats (1)

**L'équipe et les projets**

- **12 éléments** (formateurs, chercheurs, étudiants de post-graduation/boursières)
- **Projets sur l'IC à partir des années 1990:**
  - en contextes d'enseignement-apprentissage - *Galatea, Galanet, Chainstories*
  - en contextes de formation d'enseignants/formateurs - ILTE, Galapro
  - d'autres projets – *JaLing, LEA*

↓

**Dynamisation plus systématique** à partir de 2000/2001, dans les situations de formation initiale, **d'activités d'éveil** à la diversité linguistique et culturelle comme une première étape d'un processus d'éducation/formation à l'IC



## Résultats (2)

### Caractérisation des formations

□ 13 formations déclarées destinées à des enseignants des différents niveaux de scolarisation, du préscolaire (F124) à l'enseignement supérieur (F137)

+ 1000 heures de formation créditée et/ou intégrée dans le curriculum officiel entre 2000 et 2011  
+ 500 formés

#### Publique-cible:

- des étudiants des 3 Cycles de Bologne: des futurs enseignants généralistes (préscolaire et primaire); des enseignants de différentes langues (portugais, allemand, espagnol, français, anglais); des chercheurs et des formateurs.



## Résultats (3)

#### Contextes et modalités:

- *curricula* de formation universitaire, en cours (master professionnel et académique (F124);
- cours de formation continue à l'Université d'Aveiro et à d'autres institutions de formation et d'enseignement destinés à des enseignants de langues, généralistes du primaire et du préscolaire (F92)

- à travers de petites séquences didactiques sur l'IC et/ou des projet de recherche-action
  - (i) dans des situations de stage pédagogique et/ou
  - (ii) dans des actions de formation continue (ateliers, cours, modules)
  - (iii) dans le contexte du développement de projets de recherche de master, de doctorat ou de projets équipe
- dans des modalités de formation en présence (F126) e/ou à distance, aussi bien que mixte (*blended*) (F89, F92).



## Résultats (4)

### **Langues privilégiées:**

- langues romanes (espagnol, catalan, français, italien, roumain)
  - mais aussi tout en considérant la diversité linguistique qui fait partie des répertoires des sujets en formation (comme l'anglais)
  - et la relation entre la diversité linguistique et les questions écologiques et sociales

### **Compétences envisagées:**

- focalisation sur le développement de la *connaissance professionnelle* des sujets, tout en mettant l'accent sur:
  - la compétence didactique
  - les compétences de compréhension et de production écrite
  - le savoir-être
  - les compétences en TICE.



## Résultats (5)

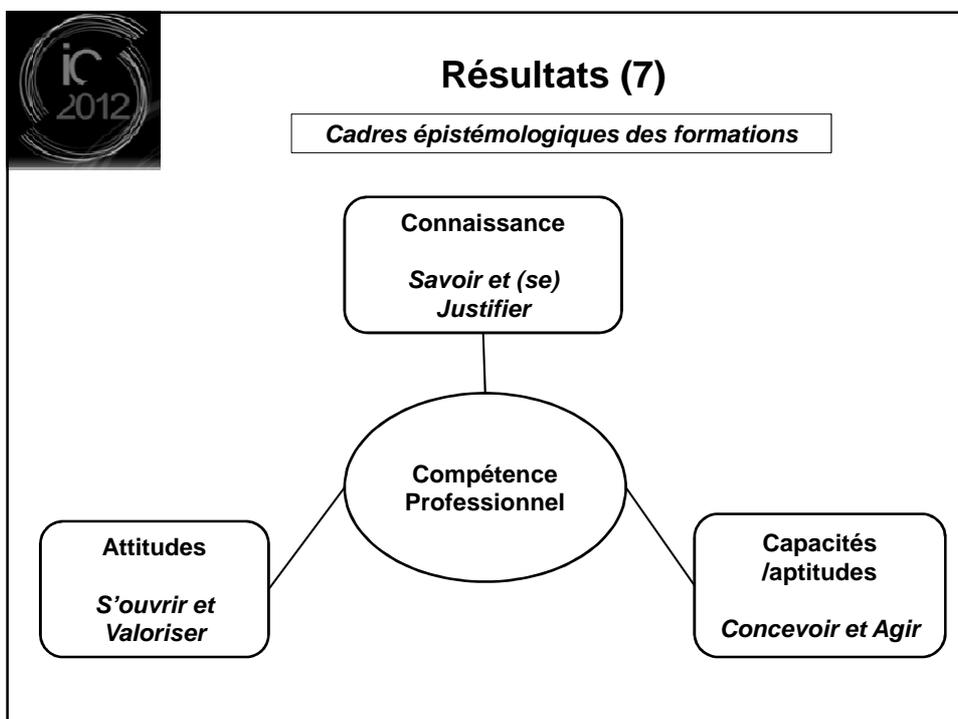
### **Objectifs:**

- sensibiliser à la valeur de la diversité linguistique et culturelle, tout en essayant de transformer les représentations;
- développer la culture linguistique des formés;
- développer la compétence plurilingue et interculturelle des formés;
- développer la connaissance sur l'IC et ses potentialités éducatives;
- développer des attitudes, des capacités et des connaissances vers un travail didactique autour du concept d'IC;
- motiver les formés à travailler en réseaux, nationaux et internationaux, vers la création de projets centrés sur l'IC;
- motiver les formés à réfléchir sur les pratiques éducatives qui circulent dans leurs contextes de travail, à travers des projets de recherche-action visant la transformation des pratiques et des contextes.

 **Résultats (6)**

**Méthodologies de formation:**

- *réflexion et intervention* – reconstruction de la pensée et des pratiques
  - recherche, lectures, analyse (de documents, de pratiques...), planification, construction de ressources didactiques, expérimentation, analyse de résultats...
- *travail individuel et collaboratif*
  - Outils: des questionnaires, des entretiens, des journaux et des portfolios réflexifs



## Résultats (8)

**Les formations semblent mettre en valeur un paradigme:**

- *transformateur*
- *dialogique*
- *réflexif*
- *critique et humaniste*
- *biographique*
- *contextuel*

(Andrade & Pinho, 2010)

**Mais, on ne peut pas oublier que la plupart des formations sont de courte durée ou ponctuelles...**

- quels sont les risques de renforcer un point de vue techniciste, applicationniste, de capaciter des enseignants pour la reproduction de contenus et de pratiques?



## Résultats (9)

**Évaluation des formations:**

- essentiellement à partir de l'analyse de **questionnaires** individuels et de **réflexions** critiques écrites par les formés
- et aussi des thèses de master/doctorat

▪ Le discours des formés indique que les formations ont été positives car elles leur ont permis de développer des compétences professionnelles d'observation, de création, d'intervention et d'évaluation de propositions éducatives qui mettent en valeur les langues et les cultures

▪ Les recherches sur la formation (Gonçalves 2011; Martins 2008; Pinho 2008) indiquent que un travail autour du concept d'IC a des potentialités au niveau de:

- la découverte d'autres finalités d'éducation en langues et d'autres modes de concevoir le processus d'enseignant/apprentissage;
- la reconstruction de l'identité personnelle et professionnelle des enseignants

**Mais, quel est l'impact réel sur le terrain de l'action éducative?**



## Résultats (10)

Croisement avec l'étude de Pinho (2011)



Projecto nº 143339 – 2008  
– LLP – PT – KA2 – KA2NW

Lot de Travail 5 – Dissémination

**Colloque « Histórias em Intercompreensão » à l'Université d'Aveiro (Octobre 2011)**

**Technique et outil de recherche:**  
enquête par questionnaire

↓

- procédures d'analyse quantitative (statistique) et qualitative (de contenu)

**Échantillon:** 59 questionnaires

**Objectifs:**

- Identifier les contextes antérieurs de contact avec la thématique de l'IC;
- Connaître les conceptions des participants (enseignants) sur l'IC;
- Percevoir les aspects plus valorisés par les enseignants au niveau du colloque



## Résultats (11)

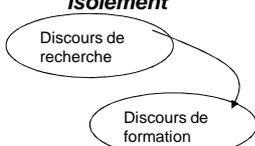
**(Q4) Connaissez-vous déjà la thématique de l'IC avant le colloque?**

	Occurrences	%
<b>Oui</b>	28	<b>47,5%</b>
<b>Non</b>	30	<b>50,8%</b>
Pas de réponse	1	1,7%

**(Q4.1) Si oui, dans quel contexte?**

Contexte	Occurrences	%
<b>Formation continue (actions de formation)</b>	15	<b>53,6%</b>
Formation post-gradué (Master, Doctorat)	5	17,9%
Lectures de travaux scientifiques	3	10,7%
Contexte scolaire (collègues)	3	10,7%
Conférences	2	7,1%
Intégration dans des équipes de recherche (projets)	1	3,6%
Contact informel	1	3,6%

Raisons	Occurences	%
Promotion de la réflexion et du questionnement	6	10,3%
Premier contact avec/ approfondissement de la connaissance sur l'IC	20	<b>34,5%</b>
Familiarisation avec des projets et des résultats de la recherche	8	13,8%
Contact avec des exemples d'activités et exploitation de ressources (plateformes, ressources didactiques...)	14	<b>24,1%</b>
Applicabilité du concept	14	<b>24,1%</b>
Contact/partage/témoignages de collègues	12	20,7%

Phase 1 (1999-2002)	Phase 2 (2003-2006)	Phase 3 (2007- ...)
- Construire de la connaissance sur les processus d'éducation linguistique - <b>Concevoir des programmes de formation centrés sur cette connaissance-là</b>	- <b>Appliquer et valider des programmes de formation/éducation</b> - Produire de la <b>connaissance</b> sur les <b>processus formation</b> en langues	- <b>Co-construire de la connaissance avec la communauté élargie</b> - <b>Former à la coproduction de connaissance</b> - (re)conceptualiser des stratégies de développement des axes de formation des enseignants
<b>Vision applicationniste</b> <b>Isolément</b> 	<b>Vision "participative"</b> <b>Approximation</b> 	<b>Vision collaborative</b> <b>Interaction</b> 



## Conclusions

- Malgré l'effet persuasif d'une vision plus immédiate sur la praticabilité de l'IC, il faut dépasser le caractère applicationniste et techniciste des formations
- Il est important aller au-delà de l'éveil à l'IC (au-delà des actions de nature ponctuelle; il faut avancer vers des actions de formation créditée et les projets de post-graduation)

### Et pourquoi?

- Qu'est-ce que nous savons sur les résultats des formations au niveau de l'action des formés dans des espaces éducatifs?
- Et sur les contextes scolaires, leurs cultures de travail et leurs possibilités d'intégrer l'IC?

- Il faut continuer à développer les formations existantes, mais aussi avancer vers des plans d'action plus stratégiques et plus durables. Si nous regardons les contextes de contact avec l'IC en Pinho (2008), aucun nous indique l'existence d'un travail plus systématique avec les écoles.



## Perspectives futures

### Plan stratégique de formation:

Nous avons déjà un répertoire de connaissances qui nous permettent de faire un travail plus articulé avec les finalités de cette phase.

**Travail plus collaboratif et plus proche des contextes d'action, plus en réseaux et en partenariats, impliquant plusieurs acteurs**  
**Formations axées sur des scénarios plus dialogiques, contextuels, réalistes**



mission de travailler ensemble – université et écoles – tout en combinant les expériences de chaque institution, leurs connaissances spécialisées et leurs ressources de sorte que les activités planifiées de façon collaborative soient plus efficaces  
à fin d'analyser la plausibilité et l'utilité de l'IC dans le cadre d'une éducation plurilingue et du développement professionnel des enseignants,  
Il faut tenir compte des possibilités et des tensions des différents contextes d'éducation, des scénarios curriculaires...



## Références bibliographiques

- Alarcão, I. (coord.) et al. (2004). 'Percursos de consolidação da didáctica de línguas em Portugal', *Investigar em Educação*, 3, 237-302.
- Alarcão, I., Andrade, A. I., Araújo e Sá, M. H., Melo-Pfeifer, S. & Santos, L. (2009). Intercompréhension et plurilinguisme: (re)configurateurs épistémologiques d'une didactique des langues ? *ÉLA*, 153, 11-24.
- Alderson, J. C. (2009) (ed.). *The politics of language education: individuals and institutions*. Toronto: Multilingual Matters.
- Andrade, A. I. & Araújo e Sá, M. H. (2008). Intercompréhension et formation des enseignants: parcours et possibilités de développement. In V. Conti & F. Grin (dir.). *S'entendre entre Langues Voisines: vers l'Intercompréhension* (pp. 277-298). Genève: Georg Editeur.
- Andrade, A. I., Araújo e Sá, M. H., Pinho, A. S., Bastos, M. & Gomes, S. (2008). Parcours de construction d'une didactique du plurilinguisme : discours, acteurs et pratiques. Texte de la communication au II Congrès EDiLiC, Barcelone.
- Arnesen et al. 2009. *Policies and practices for teaching sociocultural diversity*. Strasbourg: CE.
- Ball A; Tyson C. 2011. *Studying Diversity in Teacher Education*. NY: AERA.
- Candelier, M. (coord.), Camilleri-Grima, A., Schröder-Sura, A. & Noguero, A. (2007). *CARAP – Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures*. Conseil de l'Europe/CELV.
- Cochran-Smith, M. et al. 2008. *Handbook of research on teacher education*. 3rd ed. Routledge.
- Borko, H., Whitcomb, J & Byrnes, K. (2008). Genres of research in teacher education. In M. Cochran-Smith, A. Feiman-Nemser, D. McIntyre & M. Demers (eds.), *Handbook of Research on Teacher Education*. *Enduring Questions in Changing Contexts*. Third edition. New York/London: Routledge, pp. 1017-1049..
- Luke, A. (2008). Curriculum in context: introductory essay. In M. Connelly, M. Fang He & J. Phillion (eds.), *The Sage Handbook of Curriculum and Instruction* (pp. 145-152). NY: Sage.
- Menken, K. & García, O. (2010) (eds.). *Negotiating language policies in schools: Educators as policy makers*. New York/London: Routledge.
- Pinho (2008). *Intercompreensão, identidade e conhecimento profissional na formação de professores de línguas*. Tese de doutoramento. Aveiro: Universidade de Aveiro.
- Pinho (2011). *Conhecimento de professores sobre intercompreensão*. In A. S. Pinho & A. I. Andrade (orgs.), *Intercompreensão e Didática de Línguas: histórias a partir de um projeto*. *Cadernos do LALE. Série Reflexões 4*. Aveiro: Universidade de Aveiro.
- Pinho, A. S., Almeida, J., Martins, F. & Pinto, S. (2009). Um olhar sobre a biografia epistemológica da Didáctica de Línguas em Portugal – em busca de marcas discursivas do humano. In *Actas do II Congresso Internacional do CIDInE, ISPGaya, 29-31 Janeiro 2009* (CDRom).
- Zeichner, K. (2007). 'Accumulating Knowledge across Self-Studies in Teacher Education', *Journal of Teacher Education*, 58(1), pp. 36.46



*Compétences plurielles, corpus, intégration*

# intercompréhension

## Obrigada pela atenção!

Ana Isabel Andrade | Ana Sofia Pinho | Filomena Martins

[aiandrade@ua.pt](mailto:aiandrade@ua.pt)   
 [anapinho@ua.pt](mailto:anapinho@ua.pt)   
 [fmartins@ua.pt](mailto:fmartins@ua.pt)



universidade de aveiro  
theoria poiesis praxis



cidtff  
centro de investigação



LOLE  
Laboratório  
Aberto para a  
etnolinguística  
de Línguas  
Estrangeiras